

Minderico (Portuguese “secret language”)

Toca a piar à modeia “Let’s talk in Minderico”

In: *Jornal de Minde 430*

Glosses and translation: Vera Ferreira 2006

1. *É* *preciso* *que* *tod-o-s* *o-s* *noss-o-s* *cardeta-s*
be:IND:PRES:COP:3SG necessary that all-M-PL ART:DEF:M-PL 1PL:POSS-M-PL fellow=citizen-PL
- faç-am* *por* *não* *deixar* *cair* *n-o* *antig-o*
do:SUBJV:PRES-3PL for NEG let:INF fall:INF in-ART:DEF:SG:M old-SG:M
- a* *noss-a* *piação.*
ART:DEF:SG:F 1PL:POSS-SG:F language

“It is necessary that all our fellow-citizens do something in order not to let our language go out of fashion.”

2. *O* *Famoso* *tem* *feito* *o*
ART:DEF:SG:M *Jornal=de=Minde* have:IND:PRES:AUX:3SG do:PART ART:DEF:SG:M
- possível* *para* *a* *tirar* *d-o* *Gualdino* *mas* *se* *não*
possible to 3SG:F:ACC pull=out:INF of-ART:SG:M oblivion but if NEG
- houver* *charal-es* *que* *continu-em* *a* *piar* *à=modeia*¹,
there=be:SUBJV:FUT habitant=of=Minde-PL that continue-SUBJV:PRES:3PL to talk Minderico
- mais* *planeta* *menos* *planeta* *a* *noss-a* *piadeira*
more day less day ART:DEF:SG:F 1PL:POSS-SG:F language
- acab-a* *por* *esacadeirar.*
end=up-IND:PRES:AUX:3SG by die:INF

“The “Jornal de Minde” has done everything possible to pull it [Minderico] out of oblivion, but if there is no one habitant of Minde that continues to talk in Minderico, sooner or later our language will end up by dying.”

3. *É* *didi* *ter* *a* *noss-a* *piação* *quase* *a*
be:IND:PRES:COP:3SG bad have:INF:AUX ART:DET:SG:F 1PL:POSS-SG:F language almost to
- jordar* *para* *o* *canto=da=macaínha* *quando* *há*
go:INF to ART:DEF:SG:M cemetery when there=be:IND:PRES:3SG
- tant-o-s* *covano-s* *d-outr-a-s* *terruja-s* *engenhad-o-s* *n-ela.*
so=much-M-PL foreigner-PL from-other-F-PL place-PL interested-M-PL in-3SG:F

“It is a pity that our language has almost disappeared, although there are so many foreigners interested in it.”

¹ *à modeia*: just as usual in Minde

4. *Deixar a noss-a piação entregue a-o irmão=do=Quiqui*
 let:INF ART:DEF:SG:F 1PL:POSS-SG:F language delivered to-ART:DEF:SG:M dumb
- é condená--la à encolha d-o-s mirante-s.*
 be:IND:PRES:3SG sentence:INF-3SG:F:ACC to of-ART:DEF:M-PL eye-PL

“To let our language be reduced to silence is to sentence it to death.”

5. *Há por=isso um-a d-a classe=de=D.=Carlos de*
 there=be:IND:PRES:3SG therefore one-F of-ART:DEF:SG:F necessity of

a aguentar n-o-s catronho-s dando a-o
 3SG:F:ACC support:INF in-ART:DEF:M-PL foot-PL give:GERUND to-ART:DEF:SG:M

badalo n-a piação à=modeia à moda d-o coxo=do=Covão
 tongue in-ART:DEF:SF:F language Minderico in manner of-ART:DEF:SG:M joke

e por brincadeira, sem ser didi para ninguém.
 and for fun without be:INF bad to nobody

“There is, therefore, the necessity to support it by babbling in Minderico in the form of jokes and for fun, without being inconvenient to anyone.”

6. *O CAORG² vai emanar um-a catrefa de*
 ART:DEF:SG:M CAORG go:IND:PRES:AUX:3SG prepare:INF one-F quantity of

moinhos=da=fonte com o paleio dos charal-es
 book:PL with ART:DET:SG:M babbling of-ART:DEF:M-PL habitant=of=Minde-PL

para que tod-o-s o-s engenhad-o-s em penetrar da
 so that all-M-PL ART:DEF:M-PL interested-M-PL in penetrate:INF into-ART:DEF:SG:F

pliação os poss-am trocar a neto.
 language 3PL:ACC can:SUBJV:PRES-3PL change:INF for money

“The CAORG is going to prepare a quantity of books with the babbling of the habitants of Minde so that all [people] interested in understanding the language can buy them.”

Translation in Portuguese

1. É preciso que todos os nossos conterrâneos façam o possível para não deixar morrer de todo o nosso calão.
2. O “Jornal de Minde” tem feito o possível para tirá-lo do esquecimento, mas se não houver quem continue a usá-lo, mais dia menos dia o calão minderico acaba por morrer de todo.
3. É pena ter a nossa linguagem quase a desaparecer quando há tanta gente de terras estranhas interessada nela.
4. Deixá-la reduzida ao silêncio é condená-la à morte.
5. Há por isso uma necessidade de a aguentar de pé usando-a para contar anedotas ou por brincadeira, sem ser inconveniente para ninguém.
6. O CAORG vai preparar uma quantidade de livros com o calão minderico para que todos os interessados em compreendê-lo os possam adquirir.

² CAORG: Centro de Artes e Ofícios Roque Gameiro